

Idioma y traducción C4 (italiano)

Código: 101381
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	2

Contacto

Nombre: Carles Biosca Trias

Correo electrónico: Carles.Biosca@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Otras observaciones sobre los idiomas

Puede cursarse sin tener conocimientos previos de catalán. El alumno podrá optar por traducir al catalán o al castellano. Ambos se alternarán como lengua vehicular, con lo que se adquirirá una mínima competencia (pasiva) en catalán.

Equipo docente

Miquel Edo Julià

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los aspectos contrastivos fundamentales de la combinación lingüística y los principios metodológicos de la traducción.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos).

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es desarrollar la capacidad de resolución de problemas de traducción propios de la combinación lingüística de textos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística (modo, tono y estilo) y de referentes culturales, así como la capacidad de resolución de problemas de textos especializados sencillos de diversos ámbitos.

Al terminar la asignatura, el estudiante deberá ser capaz de:

- demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los aspectos contrastivos de la combinación lingüística y los principios metodológicos de la traducción.
- aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferente tipo con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y de textos especializados sencillos de diversos ámbitos.

- integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de textos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y de textos especializados sencillos de diversos ámbitos.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y de variación lingüística básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
6. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
8. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder editar textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
9. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
10. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
11. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
12. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
13. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir textos escritos no especializados

con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

14. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
15. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
16. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
17. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales.
18. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
19. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
20. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de diversos campos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
21. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
22. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
23. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados sencillos.
24. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

Contenido

La resolución de problemas de traducción derivados de los referentes culturales: en guías turísticas, cómics, fragmentos de novelas, etc

- la resolución de problemas de traducción derivados del tono textual (vulgar, informal, formal, solemne, etc.): en cartas informales y formales, cómics, guiones de telefilmes para adolescentes, etc.
- la resolución de problemas de traducción derivados del modo textual (escrito para ser leído en voz alta, escrito para ser dicho, etc.): en conferencias, discursos (de apertura, de clausura, etc.), guiones de telefilmes, etc.
- la resolución de problemas de traducción derivados del estilo del texto (claro / oscuro, conciso / ampuloso, rígido y arcaico / natural, etc.): en artículos de prensa, fragmentos de ensayos, novelas, etc.
- la resolución de problemas de traducción de géneros administrativos sencillos: certificados académicos, documentos de registro civil, etc.
- la resolución de problemas de traducción de géneros jurídicos sencillos: leyes, sentencias, contratos, documentos notariales, etc.
- la resolución de problemas de traducción de géneros económicos sencillos: memoria anual de cuentas, informe financiero, etc.

- la resolución de problemas de traducción de géneros técnicos sencillos: artículo técnico de prensa, artículo de revista técnica de divulgación, manual didáctico, entrada de enciclopedia técnica, descripciones técnicas para destinatarios no expertos, manual de usuario, etc.
- la resolución de problemas de traducción de géneros científicos sencillos: artículo científico de prensa, manual didáctico, entrada de enciclopedia técnica, artículo de revista científica de divulgación, etc.
- uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados con problemas de variación lingüística (modo, tono y estilo) y de referentes culturales, y de textos especializados sencillos.

Metodología

Consolidar las técnicas de resolución de ejercicios.

-Profundizar las técnicas relacionadas con la traducción.

-Consolidar las técnicas de resolución de problemas.

-Profundizar las técnicas de aprendizaje colectivo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Consolidar las técnicas de resolución de ejercicios	18	0,72	1, 2, 3, 22
Consolidar las técnicas de resolución de problemas	18	0,72	4, 14, 23
Preparación de traducciones y trabajos	70	2,8	1, 2, 5, 6, 3, 4, 10, 7, 8, 11, 12, 16, 17, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 9, 23, 24
Profundizar las tareas relacionadas con la traducción	22	0,88	1, 2, 5, 6, 3, 4, 10, 7, 8, 11, 12, 16, 17, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 9, 23, 24
Tipo: Supervisadas			
Revisión de ejercicios y otras tareas relacionadas con la traducción	23	0,92	1, 2, 5, 6, 3, 4, 10, 7, 8, 11, 12, 16, 17, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 9, 23, 24
Tipo: Autónomas			
Búsqueda de documentación	15	0,6	6, 10, 8, 11, 13, 14, 15, 18, 19
Preparación de ejercicios	28	1,12	1, 2, 3, 7
Preparación de traducciones y trabajos	25	1	1, 2, 5, 6, 3, 4, 10, 7, 8, 11, 12, 16, 17, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 9, 23, 24

Evaluación

Se harán varios ejercicios de traducción individual, la nota de los cuales nunca superará el 40% de la nota final.

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

Podrá acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante o la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Examen de traducción 1	25%	1,5	0,06	1, 2, 5, 6, 3, 4, 10, 7, 8, 11, 12, 16, 17, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 9, 23, 24
Examen de traducción 2	25%	1,5	0,06	1, 2, 5, 6, 3, 4, 10, 7, 8, 11, 12, 16, 17, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 9, 23, 24
Examen de traducción 3	25%	1,5	0,06	1, 2, 5, 6, 3, 4, 10, 7, 8, 11, 12, 16, 17, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 9, 23, 24
Examen de traducción 4	25%	1,5	0,06	1, 2, 5, 6, 3, 4, 10, 7, 8, 11, 12, 16, 17, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 9, 23, 24

Bibliografía

Diccionarios monolingües italianos: Zingarelli, Devoto-Oli, Paravia.

Diccionarios monolingües españoles: DRAE, María Moliner, Clave, Salamanca.

1.2. Diccionarios bilingües

Ambruzzi, Lucio: Nuovo dizionario italiano-spagnolo spagnolo-italiano. Turín: Paravia, 1973.

Arqués, Rossend (dir.): Diccionari Català-Itàlia, Diccionari Italià-Català, 2 vols.

Arqués, Rossend (dir.): Il grande dizionario di spagnolo: dizionario italiano-spagnolo, español-italiano. Milán: Zanichelli, 2012.

Carbonell, Sebastián: Dizionario fraseologico completo italiano-spagnolo e spagnolo-italiano. 2 vols. Milán: Hoepli, 1986 i 1989.

Tam, Laura: Grande dizionario Hoepli spagnolo-italiano italiano-spagnolo. Milán: Hoepli, 2010.

1.3. Diccionarios de sinónimos

Coppo, Luigi: Dizionario dei sinonimi, delle analogie e dei contrari. Milán: Mondadori, 1990.

Corripio, Fernando: Diccionario de ideas afines. Barcelona: Herder, 1991.

Dizionario Garzanti dei Sinonimi e dei Contrari. Milán: Garzanti, 1991.

Pey, S.: Diccionari de sinònims, idees afins i antònims. Barcelona: Teide, 1997 [1970].

Pittàno, Giuseppe: Sinonimi e contrari (Dizionario fraseologico delle parole equivalenti, analoghe e contrarie). Bologna: Zanichelli, 1988.

2. Páginas web

Accademia della Crusca www.accademiadellacrusca.it

De Mauro. Il dizionario della lingua italiana www.demauroparavia.it

Garzanti Linguistica www.garzantilinguistica.it [registro gratuito]

Il Traduttore Nuovo www.aiti.org/traduttoreNuovo.html

Il vocabolario.it www.ilvocabolario.it

Sapere.it www.sapere.it

Treccani.it www.treccani.it

Sabatini Coletti <http://dizionari.corriere.it/cgi-bin/sabcol/trova>

Centro Virtual Cervantes <http://cvc.cervantes.es/>

Diccionarios.com <http://www.diccionarios.com/>

Ediciona. Recursos editoriales http://www.ediciona.com/recursos_y_herramientas-rec.htm

Elcastellano.org. La página del idioma español <http://www.elcastellano.org/>

Fundación del Español Urgente <http://www.fundeu.es/vademecum.html>

Página de la Lengua Española <http://www.dat.etsit.upm.es/~mmonjas/espagnol.html>

Real Academia Española <http://www.rae.es/rae.html> (conté DRAE)